



ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

МОДУЛЬ 3

- Типы словарных соответствий.
- Контекстуальное значение.
- Контекст и виды контекста.
- Переводческие приемы: генерализация, конкретизация, добавление, опущение.

УПРАЖНЕНИЯ

✂ 1. Проанализируйте словарную статью глагола **go** и укажите, какие приемы использованы для перевода этого слова в предложениях данных ниже:

go III [gəʊ] *v* (*went, gone*)

I

- идти, ходить
- направляться, следовать; ехать, поехать
- 1) ездить, путешествовать, передвигаться (каким-л. способом)
2) ходить, курсировать
- 1) уходить, уезжать
2) отходить, отправляться
- 1) двигаться, быть в движении
2) двигаться с определённой скоростью
- 1) работать, действовать, функционировать (о машине и т. п.)
2) жить, действовать, функционировать (о человеке)
- 1) тянуться, проходить, пролегать, простирается
2) дотягиваться, доходить
- 1) протекать, проходить
2) протекать; завершаться каким-л. образом
- 1) исчезать; проходить
2) исчезнуть, пропасть
- распространяться, передаваться
- передаваться (по телеграфу и т. п.)
- иметь хождение, быть в обращении
- (обыкн. to) идти (на что-л.); брать на себя (что-л.); решаться (на что-л.)
- 1) податься; ружнуть; сломаться, расколоться
2) потерпеть крах, обанкротиться
3) отменяться, уничтожаться
4) (обыкн. с must, can, have to) отказываться, избавляться
- 1) быть расположенным, следовать в определённом порядке
2) храниться, находиться (где-л.); становиться (на определённое место)
3) (into, under) уместиться, укладываться (во что-л.)
4) (обыкн. to) равняться
- заканчиваться определённым результатом
- 1) гласить, говорить
2) звучать (о мелодии и т. п.)
- 1) звонить
2) бить, отбивать время
- умирать, гибнуть
- 1) пройти, быть принятым
2) быть приемлемым
- разг. выдерживать, терпеть
- справляться, одолевать
- ходить определённым шагом
- спариваться

1. She **went about** her usual duties.

Она **занялась** своими обычными делами.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

2. She is **going about** again

Она снова **на ногах** после болезни.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

3. Do you know how to **go about** it?

Ты знаешь, как **решить** эту задачу?

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

4. She **has gone** to her eternal rest above.

Она **обрела** вечный покой.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

5. These students **go** to summer sessions to accelerate.

Эти студенты **участвуют** в летней сессии, чтобы досрочно сдать экзамен.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

6. You may either **go** or stay according as you decide.

Вы можете **пойти** или остаться, смотря по тому, как вы решите.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

7. She aims to **go** tomorrow.

Она собирается **уезжать** завтра.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

8. I'm **going** to get well, ain't I?

Я **буду** здоров, правда?

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

9. Ami, **go** home!

Американцы, **убирайтесь** домой!

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

10. Her father gave her the alternative of staying in high school or **going** to work.

Отец предложил ей выбрать одно из двух: продолжить учебу или **начать** работать.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

11. Your work is **going amiss** today.

У тебя сегодня работа **не клеится**.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

12. You can't **go without** warm clothing here any more than in your own country.

Здесь, как и у вас на родине, без тёплой одежды **обойтись** нельзя.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

13. In this case anything **goes**.

В этом случае всё **сойдёт**.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

14. There is enough coffee to **go around**.

Кофе хватит **на всех**.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

15. He is quite well-behaved as boys **go**.

Для мальчика он довольно хорошо себя ведёт.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

16. Do you ever **go** there at all?

Вы когда-нибудь там **бываете**?

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

17. It was very cheap as prices of cars **go**.

Учитывая нынешние цены на автомобили, мы купили машину дёшево.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

18. I **have gone astray** somewhere in my calculations.

В своих расчётах я где-то что-то **напутал**.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

19. All his plans **have gone awry**.

Все его планы **провалились**.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

20. His health **went** from bad to worse.

Ему **становилось** всё хуже и хуже.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

21. Fish soon **goes bad** in hot weather.

В жаркую погоду рыба быстро **портится**.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

22. The gun **went off** with a loud bang.

Раздался громкий выстрел.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

23. The paper **has gone** to bed.

Газета **подписана** в печать.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

24. He tried to **go** us one better by bidding twice as much for it.

Он пытался **одолевать** нас, увеличив ставки вдвое.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

25. Filibuster **was going** full blast.

Обструкция **приняла** большой размах.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

26. He **went on reading** until the print was only a blur.

Он **читал** до тех пор, пока буквы не слились в одну сплошную массу.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

27. It **went** like a bomb.

Успех **был** огромный.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

28. I **am booked to go** to London next week.

У меня **встреча** в Лондоне на будущей неделе.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

29. She **went downstairs** after a thorough brushup.

После того как она привела себя в полный порядок, она **спустилась** вниз.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

30. He **went** bump down the stairs.

Он с грохотом **скатился** с лестницы.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

31. You cannot **go** there by bus.

Автобусом вы туда не **доедете**.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

32. He **went** as fast as his legs could carry him.

Он **удирал** со всех ног.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

33. His colour came and **went**.

Он то краснел, то **бледнел**.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

34. You are not **going** to come over me in this manner!

Уж не **хотите** ли вы перехитрить меня таким образом?

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

35. Come day, **go** day.

День да ночь, сутки **прочь**.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

36. The House **goes into** Committee.

Палата **объявляет** себя комиссией.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

37. He is confident that everything will **go** well.

Он уверен, что всё **будет** хорошо.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

38. The valley contracts as one **goes up** it.

По мере **подъёма** долина сужается.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

39. Many things in our lives **go** by contraries.

Многое в нашей жизни **получается** не так, как мы хотели бы.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

40. The baby stopped creating and **went to sleep**.

Ребёнок перестал капризничать и **заснул**.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

41. He **goes** in danger of his life.

Ему **грозит** смертельная опасность.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

42. He is dead and **gone**.

Он **давно** умер.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

43. He **was going into** one of his declines.

Им снова **овладевала** депрессия.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

44. We will not allow this manoeuvre to **go** by default.

Мы не допустим, чтобы из-за нашего бездействия этот манёвр **увенчался успехом**.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

45. The parade **went on** almost by default.

Парад **состоялся**, в сущности, только потому, что его никто не отменил.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

2. Проанализируйте словарную статью прилагательного **good**. В предложениях данных ниже: 1) отметьте приемы, которые следует использовать для перевода слова **good**, учитывая контекст ИЯ; 2) дайте свой вариант перевода слова **good**, учитывая имеющийся контекст ПЯ:

good II [gʊd] *a* (better; best)

1. 1) хоро**ш**ий
2) прият**н**ый, хоро**ш**ий
3) вы**г**одный; удо**б**ный
4) име**ю**щий хоро**ш**ую репутаци**ю**; хоро**ш**ий (об имени и т. п.)
5) вы**с**окий, ва**ж**ный
2. 1) поле**з**ный
2) го**д**ный
3. 1) уме**л**ый, иску**с**ный, хоро**ш**ий
2) подхо**д**ящий, отве**ч**ающий цели, назнач**е**нию; соотв**е**тствующий
3) (at) спосо**б**ный
4. 1) до**б**рый, доброжелат**е**льный
2) благопр**я**тный, полож**и**тельный (об отзыве и т. п.)
3) доброд**е**тельный, ч**и**стый
4) воспитан**н**ый, послу**ш**ный
5. ми**л**ый, люб**е**зный, до**б**рый
6. 1) све**ж**ий, неиспорчен**н**ый, доброка**ч**ественный
2) насто**я**щий, неподд**е**льный
3) над**е**жный, кредитоспосо**б**ный
7. 1) здор**о**вый, хоро**ш**ий
2) (for) спосо**б**ный, в состоя**н**ии
3) действ**и**тельный, дей**с**твующий
8. основат**е**льный, оправдан**н**ый, справедлив**ы**й, закон**н**ый
9. достаточ**н**ый; обиль**н**ый, изряд**н**ый
10. до**б**рый, ми**л**ый (в вежливом, иногда ироническом или снисходительном обращении)
11. эмо**ц**.-усил. си**л**ный, большо**й**, креп**к**ий, как след**у**ет
12. в грам. знач. нареч. хоро**ш**о

1. There is a **good** deal of influenza about at present.

Сейчас повсюду
гриппа.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

2. There's **good** fishing above.

Выше по течению
рыба.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

3. **Good** marksmanship is usually a manly accomplishment.

стрелками
обычно бывают мужчины.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

4. He is addicted to **good** works.

Он посвятил себя []
делам.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

5. In this light the picture shows to **good** advantage.

Картина [] при этом
освещении.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

6. The transaction afforded him a **good** profit.

Сделка принесла ему []
прибыль.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

7. All in **good** time.

Всё в [] время .

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

8. Not very **good** in the first role but all right in the second.

Не [] в первой
роли, но справился со второй.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

9. Olives and pickles are **good** appetizers.

Оливки и маринованные огурчики едят для
[] аппетита.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

10. Her articulation is **good**.

У неё [] дикция .

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

11. The case is as **good** as lost.

Дело, [], проиграно.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

12. **Good** health is a great asset.

[] здоровье — большое
благо.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

13. Oliver is **good** at languages.

Оливер к языкам.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

14. May **good** luck attend you!

Пусть сопутствует вам!

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

15. I know this on **good** authority.

Я знаю это из
источника.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

16. The **good things and the bad things** in life average out in the end.

Жизненные
в конце концов уравновешивают друг друга.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

17. He did an **awful good** job of this.

Он
выполнил эту работу.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

18. She is a **good** baker.

Она печёт пироги.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

19. A bang **good** chappie!

Чертовски парень.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

20. A spring bank call found most banks in **good** condition.

Весенняя ревизия показала, что дела
большинства банков идут .

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

21. The car was really a **good** bargain.

Машину удалось купить по
 цене.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

22. No one begrudged him his **good** fortune.

Никто не позавидовал его .

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

23. What good wind blew you in?

Каким
ветром вас занесло?

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

24. It's **good** ordinary brand.

Это обычный сорт.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

25. Used cars brought a **good** price in the summer.

Летом подержанные машины удалось продать по
 цене.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

26. I call this a very **good** house.

По-моему, это дом.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

27. That bachelor is a **good** catch.

Этот холостяк — жених.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

28. They went at a **good** clip.

Они пошли шагом.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

29. **Good** friends will condone each other's faults.

друзья
обязательно прощают друг другу недостатки.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

30. A **good** conscience is a constant feast.

У кого совесть ,
тот может спать спокойно.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

31. The teacher has **good** control over his class.

Учитель держит свой класс в

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

32. This event will make **good** copy.

Это событие —
материал для читателя.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

33. He's a **good** correspondent.

Он пишет.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

34. I've done a **good** day's-work


Сегодня я поработал.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

35. They made a **good** defence against the enemy.

Они отбивали
атаки противника.

конкретизация генерализация добавление опущение эквивалент

 3. Переведите следующие предложения, стараясь найти контекстуальные соответствия для слова **make**. Выделенный курсивом текст переводить не нужно, он дан для расширения контекста:

1. You're making a big mistake, Mrs. Grey.

2. I always make a cup of tea last thing. She drinks it in bed...

3. It made me feel worse than ever.

4. They were made for each other.

5. «I'm not going to make any speech,» the Boss said.

6. Clutterbuck's father makes all the beer round here.

7. «And flags, Diana. There should be flags left over from last time.»

«I made them into dusters,» said Dinky ...

8. *Presently, the door opened again, and two more boys looked in. They stood and giggled for a time and then made off.*

9. *«Me, a butler,» said Philbrick,» made to put up tents like a blinking Arab.» «Well, it's a change,» said Paul.»It's a change for me to be a butler,» said Philbrick.» I wasn't made to be anyone's servant.»*

10. As if to make their appeal the more imperative, the following appeared in one of the papers the very next day ...

11. The clerk makes for the door, whistling the latest popular love ballad.

✎ 4. *Переведите следующие предложения, стараясь найти контекстуальные соответствия для слова **get**. Выделенный курсивом текст переводить не нужно, он дан для расширения контекста:*

1. You can always **get** money.

2. How did you **get** into my apartment?

3. «Is it quite easy to **get** another job after - after you've been in the soup?» asked Paul. «Not at first, it isn't, but there're ways».

4. «So he sat down there and wrote me a letter of recommendation... I've **got** it still.»

5. By this time anonymous letters were **getting** to be an important part of my mail matter.

6. «I've **got** to help the gardeners...»

7. All this was a great deal easier than Paul had expected; it didn't seem so very hard to **get** on with the boys, after all.

8. «Florence, will you **get** on to the Clutterbucks on the telephone and ask them to come over...»

9. *Mary doesn't feel well in the morning. Her husband is trying to comfort her. «I'll **get** you something...Stay down». «I can't. I've **got** to get the children to school»... After a moment she said, «Ethan, I don't think I can **get up**. I feel too bad».*

✎ 5. *Переведите следующие предложения, стараясь найти контекстуальные соответствия для выделенных слов:*

1. The river is getting **low** and will soon dry up.

--

2. They were still talking in **low** voices.

--

3. The coal's getting **low**, we must order some more.

--

4. You've **changed** such a lot since I last saw you.

--

5. *He [David] was glad he had finally decided to dress up a little - the jeans suit, a shirt and scarf - when he went downstairs ...He [the old painter] too had **changed**: a pale summer coat, a white shirt, a purple bow tie.*

6. I somehow felt that I had one prominent advantage over these gentlemen and that was - good **character**.

7. What sort of **characters** are Messrs Woodford and Hoffman?

--

8. A salary of four pounds a week would not, he was **conscious**, remake his fortunes...

9. He walked on, and became **conscious** that he had passed a face he knew.

--

10. Jack held out his hands for the conch and **stood up**, holding the delicate thing carefully in his sooty hands.

--

11. «... I couldn't **stand** him, personally...»

✎ 6. *Переведите следующий текст, стараясь найти словарные и контекстуальные соответствия широкозначным словам:*

Language Abilities of Apes

1. Many researchers believe that apes can communicate with human beings.

2. Investigations made at several laboratories in the United States and elsewhere indicate that chimpanzees and gorillas are capable of understanding language and using linguistic responses at the level of a four-year-old child.

3. Washoe, an adult chimpanzee who was raised as if she were a deaf child, can translate words she hears into American Sign Language.

Вашу

4. Koko, a 400-pound lowland gorilla, is claimed to have understood a poem written about her.

Кoko

5. Tests of Koko's auditory comprehension show that she is able to make discriminations between such words as "funny," "money," and "bunny."

6. The scientists at the forefront of this research admit that their work has been severely criticized.

7. The skeptics in general claim that apes' language behavior is merely imitative.

8. For this behavior to be called "language," it must also be communicative.

9. The proponents of ape language counter that those who deny the validity of this research have never worked with apes.

10. They point out that new fields of investigation always create controversy.

11. They add that subhuman primates have not been taught to speak, however, because the outer layer of their brain hemispheres is not sufficiently refined.
